

Е. С. Горюнова

КРИТЕРИИ ОТБОРА ТЕКСТОВ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ ИНОЯЗЫЧНОМУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ЧТЕНИЮ

Характеризуется роль чтения иноязычных текстов по специальности в условиях межкультурной профессиональной коммуникации, перечисляются основополагающие признаки текстов, реализующих задачи профессионально ориентированного чтения и предлагаются критерии их отбора.

Ключевые слова: *профессионально ориентированное чтение, профессиональная коммуникативная компетентность, информационная культура, макротекст, аутентичность, информативность.*

Коренные изменения в политической, социально-экономической и культурной жизни в России, связанные с процессами глобализации и информатизации, неизбежно приводят к переосмыслению целей и содержания обучения иностранным языкам в неязыковом вузе. Расширение контактов между странами предоставляет возможность для обмена информацией между носителями различных культур не только в сфере повседневной жизни, но и в вопросах их профессиональной деятельности. В этом контексте сложно переоценить процесс обучения различным видам иноязычной речевой деятельности и, в частности, профессионально ориентированному чтению.

В методике преподавания иностранного языка уже несколько десятилетий (С. К. Фоломкина, Т. С. Серова, Е. В. Крылова, С. А. Крылова, Л. П. Раскопина, А. П. Малькина и др.) проблема профессионально ориентированного чтения студентов технических специальностей не теряет своей актуальности. Это обусловлено рядом объективных причин. Прежде всего аспект чтения иноязычных текстов о специальности в системе подготовки будущего специалиста рассматривается не только как один из видов иноязычной речевой деятельности, но и как основа для обучения говорению, аудированию, письму на изучаемом языке. Тем самым чтение выступает как средство формирования профессиональной коммуникативной компетентности, являющейся необходимым условием для эффективной профессиональной деятельности будущего инженера. Под иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетентностью понимается способность человека организовывать свою иноязычную речевую деятельность адекватно ситуациям профессионально ориентированного общения (по цели, форме, содержанию, ролевым отношениям) [1]. Ключевая роль в обеспечении профессиональной деятельности специалиста отводится компетенциям, которые рассматриваются как способность специалиста на практике реализовывать свою компетентность [2, с. 363]. При этом обращает на себя внимание такая характеристика компетенции, как относительная устойчивость во

времени. Наличие данного параметра обеспечивает использование в последующей профессиональной деятельности приобретенных еще в вузе знаний, умений, навыков, стратегий развития. Одним из условий выработки собственной образовательной стратегии для осуществления межкультурной профессиональной коммуникации является систематическая работа с иноязычными текстами, формирующая опыт иноязычного опосредованного общения. В сферу интересов специалиста включается ряд дополнительных явлений, в которых он приобретает разностороннее познание и обширный опыт. Тем самым развивается компетентность, опирающаяся на интеллектуально и личностно обусловленный опыт социально-профессиональной жизнедеятельности человека [3, с. 34]. Таким образом, понятие компетентность в педагогическом аспекте предполагает наличие целого ряда компетенций, позволяющих осуществлять деятельность иноязычного профессионально ориентированного чтения.

Сам процесс чтения является сложным, многокомпонентным, поскольку для понимания и анализа информации текста студент должен использовать знания грамматики иностранного языка, уметь определить тему, замысел автора, применить навык компенсации недостатка понимания отдельных частей текста, пользуясь контекстом. Помимо поддержки и совершенствования логико-смысловых и когнитивных умений студентов, чтение с точки зрения методики выступает в качестве основы для развития продуктивных навыков иноязычной речи, а именно говорения и письма. Практика в чтении обеспечивает формирование информационной культуры в целом. В настоящее время есть основания говорить о том, что информационная культура является не только показателем профессиональной культуры, но и важным фактором развития каждого обучающегося. Ее основой являются знания об информационной среде, законах ее функционирования, а также умение ориентироваться в информационных потоках. Систематическое чтение вырабатывает у обучающегося навык преодоления информационного барьера и свобод-

ной ориентации в иноязычной информационной среде. Таким образом происходит оформление и расширение информационной основы собственной профессиональной деятельности, что позволяет эффективно организовать ее «в соответствии с вектором цель – результат» [5, с. 48].

В этой связи на передний план выдвигается задача тщательного отбора текстов для обучения иноязычному профессионально ориентированному чтению, способствующих формированию профессиональной коммуникативной компетентности, информационной культуры студентов и обеспечивающих управление процессом обучения. С. К. Фолломкина выделяет в зависимости от ряда условий релевантные признаки текстов, оптимально подходящих для профессионально ориентированного чтения: целостность; смысловая законченность; завершенность; соответствие адаптированных текстов характеристикам оригинальных текстов; языковая доступность; содержание, мотивирующее студентов; информационная насыщенность; величина текста.

Учитывая данные параметры при отборе текстов, следует также принимать во внимание, что целью чтения студентов технических специальностей выступает не столько языковой материал, сколько информация, содержащаяся в них. Подобной точки зрения относительно ценности иноязычных текстов для обогащения информационной базы специалистов придерживаются Т. С. Серова и Е. В. Крылова.

Мы, вслед за Т. С. Серовой, считаем, что текст, являясь центром коммуникации, становится основной единицей учебного материала [6, с. 97]. Тексты составляют предметный аспект содержания обучения профессионально ориентированному чтению на неязыковых факультетах. Анализируя лингвистические труды целого ряда авторов, Т. С. Серова выделяет следующие признаки текстов:

- связность (как явление, возникающее между компонентами текста и складывающееся из взаимозависимости частей и целого);
- когерентность или целостность (как соотношение текста с одним объектом, формирующим смысл текста и проявляющимся в единстве темы);
- непрерывность (как свойство, позволяющее читателю привлекать для понимания текстового материала свои фоновые знания);
- завершенность (как характеристика, проявляющаяся в осмысленности содержания, формулировании выводов, оценке);
- наличие прагматической установки (как проявление реакции у читателя от понимания до действия);
- информативность (как актуальность и новизна информации для читателя).

Описанные выше характеристики текста объясняют его коммуникативную направленность, которая определяется Т. С. Серовой как интегративное качество текста, обеспечивающее воздействие на читателя, побуждающее к размышлению и вызывающее вербальную или невербальную реакцию [Там же].

В процессе обучения стратегиям информативного профессионально ориентированного чтения используется, как правило, целый комплекс текстов с коммуникативной составляющей. Создающаяся в дидактических целях система разных текстов многих авторов, но выступающая одновременно как часть совокупной информации по теме определяется Е. В. Крыловой как макротекст [7, с. 2]. Следует отметить, что макротекст должен учитывать закономерности понимания письменного речевого сообщения и оказывать развивающий эффект в процессах формирования профессиональной коммуникативной компетентности и информационной культуры. При осуществлении иноязычной подготовки студентов неязыкового вуза основными критериями отбора текстов, интегрируемых в дальнейшем в макротекст, являются:

- предметная связность текстов (обеспечивает смысловую целостность);
- тематическая цельность (позволяет полно и глубоко раскрыть тему);
- информативная значимость и новизна (помогают формировать мотивацию чтения);
- функциональная обусловленность (позволяет реализовать его коммуникативные и дидактические функции).

Данные характеристики текстов, отождествляемые в нашем понимании с критериями отбора, способствуют управлению процессом профессионально ориентированного чтения и совершенствованию речевых умений. Вместе с тем реализуется коммуникативная цель обучения иностранному языку в части формирования умений коммуникативно-речевого взаимодействия в различных ситуациях иноязычного профессионального общения.

Анализируя представленные позиции различных авторов, можно заключить, что, несмотря на некоторые отличия, в них присутствует и много общего. Тем самым, выстраивая систему наиболее существенных критериев отбора текстов, следует дополнять и уточнять каждый из предложенных критериев, принимая во внимание представленные точки зрения. В частности, целостность как одна из предпосылок для отбора текста трактуется как характеристика, организующая изложение информации в соответствии с логико-смысловой структурой. Наличие данного компонента позволяет добиться полного раскрытия замысла автора в процессе чтения текста по конкретной теме.

Погружаясь в поиск текстовой базы для решения стоящей задачи отбора материала, подходящего для иноязычного профессионально ориентированного чтения, нельзя забывать о смысловой завершенности, а также о композиционной составляющей текстовых массивов. Необходима ориентация на коммуникативную задачу с целью прогнозирования ее выполнения в ходе работы над отобранным текстом. Немаловажным при этом является наличие рефлексивного блока в текстовом массиве, отражающего разные позиции по отношению к описанной проблеме и дающего возможность читающему либо сформулировать собственное мнение относительно рассматриваемого вопроса, либо согласиться с уже описанными в тексте фактами. Кроме того, оптимальным образом структурированный текст закладывает основу для формирования у студентов субъективного восприятия композиции текста, а также умения избирательно воспринять информацию, отделяя главное в тексте от второстепенного.

С. К. Фоломкина выделила еще одну характеристику текстов, отбираемых для профессионально ориентированного чтения. Данная характеристика заключается в наличии связи между адаптированными и оригинальными текстами. Данный тезис справедлив и в настоящее время. Не подвергается сомнению польза применения аутентичных текстов в рамках организации обучения иностранному языку в условиях удаленности от страны его употребления. Под аутентичностью при этом понимается оригинальность, заимствование из подлинных источников, созданных носителями языка и не преследующих учебных целей. Ключевой характеристикой аутентичного текста является его комплексность [8, с. 68]. Она предполагает тотальное погружение в иноязычную действительность и обеспечивается рядом параметров. Аутентичность текста должна проследиваться как в композиционном, так и в языковом плане. Это требует наличия таких атрибутов, как цельность, логическая связность, особенности построения предложений, присущие научному стилю речи и техническим текстам в целом. Языковое поле отобранного оригинального текста задается лексическими, грамматическими нормами современного языка и отражает особенности профессиональной коммуникации на иностранном языке. Доминирующая роль аутентичных текстов и выход на их основе при соответствующей системе обучения в продуктивные виды деятельности обеспечивают подготовку студентов неязыковых специальностей к международным экзаменам по немецкому языку для профессиональных целей. Это предполагает и ориентация на шкалу Евросовета, заложенную в программных требованиях к уровню владения иностранным языком студентов

неязыковых специальностей Томского политехнического университета.

Вместе с тем аутентичные тексты поддерживают и повышают мотивацию обучающихся, которые при чтении оригинала осознают перспективу доступности знания иноязычной научной информации. В свою очередь содержание текста, которое способно мотивировать студентов, выступает в качестве одного из самостоятельных критериев отбора. Согласно С. К. Фоломкиной личностная значимость предлагаемого иноязычного материала для обучающихся появляется в результате поиска точек соприкосновения между составленным текстом и профильным предметом, специализацией [9, с. 94]. Это стимулирует познавательную активность и повышает мотивацию студентов к овладению профессиональным опосредованным общением на иностранном языке, целью которого является понимание смысла текста с помощью определенных алгоритмов извлечения текстовой информации [10, с. 61]. Кроме того, применение профессионально ориентированных текстов, имеющих в содержательном аспекте социокультурный компонент, дает представление о состоянии той или иной дисциплины и способах действия специалистов в условиях иноязычного лингвосоциума. Наличие в некоторых отобранных текстах социокультурных фактов расширяет знания о нормах, принятых в реальной профессиональной коммуникации. При этом запускается в действие механизм мотивирования на дальнейшее изучение темы как в режиме аудиторных занятий, так и в процессе самостоятельного и независимого осуществления иноязычного профессионально ориентированного чтения. Таким образом проявляется развивающая функция чтения как повышающая мотивацию к иноязычной речевой деятельности, к предмету «Иностранный язык» посредством развития мышления, сопоставительного анализа, познавательных способностей, формирования осознанного отношения к изучению языка для профессиональных целей.

Существенным критерием при отборе текстов, отмечаемым всеми авторами, является критерий информативности текстовых массивов. Учитывая задачу извлечения из текстов профессионально ориентированной информации, необходимо наличие специальной терминологии, освещенность важнейших профессиональных проблем и представление путей их решения в чужой культуре. Информативность текста – это степень его смысло-содержательной новизны для читателя [3, с. 60]. Принимая во внимание эту специфику, можно заключить, что прагматичной ценностью обладает в первую очередь информация новая, полезная для читающего, которая и является показателем информативности текста. Следовательно, таким па-

раметрам текстовой информации, как информативность и новизна придается важное значение.

Актуальность быстро меняющейся информации имеет первостепенное значение для отбора материала, предлагаемого будущим специалистам в своей области для реализации целей иноязычного профессионально ориентированного чтения. Преимущество должно отдаваться текстам, отражающим состояние проблемы в последние годы, за исключением тех, где необходим ретроспективный анализ рассматриваемого явления. Студентам предоставляется возможность сравнить состояние проблемы в своей и иноязычной культуре, критически осмыслить и тем самым обогатить собственную картину мира. Это приводит к повышению познавательной активности, в том числе в практике самостоятельного поиска литературы на иностранном языке, а также побуждает к овладению профессиональным общением на иностранном языке с целью трансляции собственных знаний и обмена мнениями с другими специалистами. Таким образом, в целях полноценного обогащения необходимым для будущей профессиональной деятельности знанием и систематизации приобретаемых специализированных знаний посредством иноязычного профессионально ориентированного чтения необходимо наличие таких характеристик текстов, как информационная насыщенность и актуальность. Данные текстовые категории должны служить показателями качества текста при его отборе.

Не случайно С. К. Фоломкина выделяет языковую доступность как одну из характеристик учебного текста, поскольку согласно одному из дидактических принципов предлагаемый учебный материал должен быть посильным и доступным обучающимся. В этой связи очередным основополагающим критерием отбора текстов, в том числе и для создания макротекста, а также разработки эффективной технологии обучения иноязычному профессионально ориентированному чтению является учет уровня языковой и профессиональной подготовки обучающихся. Следовательно, предлагаемые тексты для аудиторного и самостоятельного чтения должны иметь повышенную лингвистическую трудность, обусловленную предметным контекстом будущей профессиональной деятельности, общенаучной лексикой и специальной терминологией. Тщательный анализ рабочей программы конкретной технической специальности и консультирование с представителями профильных кафедр сопровождают процедуру подбора профессионально ориентированных текстов. Подобные тексты требуют от обучающихся проявления компенсаторной компетенции, сопоставительного анализа процессов производственной сферы России и их аналогов на иностранном производстве. В данном случае мож-

но говорить о такой характеристике отобранного текста, которая определяется Т. С. Серовой как непрерывность, поскольку извлечение смысла из оригинальных текстов зачастую сопряжено с привлечением студентами уже имеющихся у них знаний относительно предмета рассматриваемого текста.

Ориентируясь на смысловое, осознанное чтение текста, необходимо предоставить читающему возможность извлечь нужную информацию в процессе первичного чтения текста. При решении данного вопроса целесообразно делать акцент на оптимальном размере предлагаемых текстовых блоков. Критерий сопоставимости по объему отдельных текстов распространяется и на систему сложноорганизованного макротекста. При этом, с одной стороны, мы должны добиться удержания внимания, интереса и концентрации на содержании студентов на протяжении всего текстового фрагмента, а, с другой стороны, получить возможность полно представить точку зрения одного либо нескольких авторов на подлежащую осмыслению профессиональную проблему. Оптимальные текстовые комплексы, на основе которых студент неязыковой специальности осуществляет иноязычное чтение с целью получения необходимой информации, имеют объем от 18 до 21,5 тыс. печатных знаков [5, с. 102].

Однако любой отобранный или оптимальным образом составленный текст должен способствовать решению образовательных, воспитательных и практических задач. Е. В. Крылова, выделяя функциональность текста одним из критериев отбора, подчеркивает важность реализации таких параметров организованного в учебных целях информативного чтения, как коммуникативная и дидактическая направленность. Появление в этих условиях прогнозируемой со стороны читателя реакции означает выполнение прагматической установки, предлагаемой Т. С. Серовой как одну из текстовых характеристик.

Таким образом, обучение иноязычному чтению текстов по специальности обеспечивает, с одной стороны, решение задач, требующих специального учебного и содержательного контекста, а с другой – создает основу для развития продуктивных видов речевой деятельности и формирования профессиональной коммуникативной компетентности. Тщательный отбор текстов согласно целому ряду взаимодополняющих критериев призван сформировать оптимальную базу для обучения студентов технических специальностей иноязычному профессионально ориентированному чтению. Созданная подобным образом система текстов, определяемая как макротекст, несет в себе большой потенциал при выборе способов организации аудиторной и внеаудиторной учебной деятельности обучающихся.

Список литературы

1. Измайлова А. Г. Формирование иноязычной профессионально ориентированной коммуникативной компетентности у студентов неязыковых вузов: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2002. 223 с.
2. Зеер Э. Ф. Психология профессионального образования: учебное пособие. М.: Академия, 2009. 379 с.
3. Бабайлова А. Э. Текст как продукт, средство и объект коммуникации при обучении неродному языку. Саратов: Изд-во Саратовского ун-та, 1987. 151 с.
4. Похабова В. М. Обучение профессионально-ориентированному чтению будущих инженеров-строителей // Вестн. Том. гос. пед. ун-та. 2010. Вып.10 (100). С. 66–70.
5. Шадриков В. Д. Психология деятельности и способности человека: учебное пособие. М.: Логос, 1997. 319 с.
6. Серова Т. С. Обучение гибкому иноязычному профессионально ориентированному чтению в условиях деловой межкультурной коммуникации: монография. Пермь: Изд-во Пермского гос. техн. ун-та, 2009. 242 с.
7. Крылова Е. В. Дидактические основы организации макротекста для обучения иноязычному информативному чтению : автореф. дис. ... канд. пед.наук. Пермь: Ротапринт Пермского гос. техн. ун-та, 1994. 20 с.
8. Зуева Т. И. Аутентичный иноязычный текст в процессе обучения иностранным языкам и культурам // Современные наукоемкие технологии. 2004. № 4. С. 68–69.
9. Фоломкина С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М.: Высшая школа, 2005. 256 с.
10. Латушко Е. И. Моделирование смысловой структуры текста в процессе обучения иноязычному опосредованному общению // Фундаментальные исследования. 2004. № 2. С. 61–62.
11. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма результата образования // Высшее образование сегодня. 2003. № 5. С. 34–42.

Горюнова Е. С., ст. преподаватель.

Томский политехнический университет.

Ул. Ленина, 30, г. Томск, Томская область, Россия, 634050.

E-mail: lena30982@yandex.ru

Материал поступил в редакцию 28.05.2010.

E. S. Goryunova

CRITERIA OF SELECTING TEXTS FOR TEACHING PROFESSION-ORIENTED READING TO NON-LANGUAGE UNIVERSITY STUDENTS

The role of reading foreign texts for professional purposes in conditions of cross-cultural professional communication is characterized. The basic features of texts realizing the goals of profession-oriented reading are listed and criteria for selecting the texts are suggested.

Key words: *profession-oriented reading, professional communicative competence, information culture, authenticity, knowledge.*

Tomsk Polytechnic University.

Pr. Lenina, 30, Tomsk, Tomsk region, Russia, 634050.

E-mail: lena30982@yandex.ru